

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

*Кафедра английской филологии
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
(ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ) ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)**

Направление подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника
БАКАЛАВР

Красноярск 2020

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Т.М. Софроновой и кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Селезневой И.П.

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

протокол № 9 от «10» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 5 от «25» мая 2017 г.

Председатель НМСС (Н)



И.Д. Гордашевская

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)» актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)» актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 9 от «17» мая 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)» пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)» пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 4 от «16» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от «23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г

Председатель



С.О. Кондракова

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место практики в структуре образовательной программы

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр (профиль «Перевод и переводоведение»).

1.2. Общая трудоемкость практики – в З.Е. и часах

Данная практика входит в вариативную часть (производственная практика) профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», проводится в 7-ом семестре. Трудоемкость практики: 3 ЗЕТ / 108 часа, в том числе 2 часа – контактная работа с преподавателем, 106 часов – самостоятельная работа. Форма контроля — зачет.

Педагогическая составляющая практики заключается в формировании у обучающихся компетенций, связанных с умением редактировать переводы других обучающихся (из Корпуса учебных параллельных переводов) и владением методикой автоматизированной текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий для использования в учебных целях.

1.3. Цели и задачи практики

Цель практики – получение профессиональных умений и опыта.

Задачи практики: 1) закрепление знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения; 2) приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации; 3) выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и результаты переводов других обучающихся из Корпуса учебных параллельных текстов (<https://rus-rtc.org/search>), а также обосновывать переводческие решения; 4) приобретение опыта работы с клиентом и формирование этических норм переводческой профессии.

1.4. Планируемые результаты обучения

В результате прохождения учебной практики у обучающегося должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14. Владение этикой устного перевода.

ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Задачи практики, содержание работы.	Планируемые результаты практики (дескрипторы)	Код результата (компетенция)
<p>Входной раздел. Задачи: 1. Овладение резюмированием основных итогов деятельности. 2. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе. Содержание: 1. Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com. 2. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности,</p>	<p>Знать, что такое предпереводческий анализ текста и как работать со справочной литературой. Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть методикой предпереводческого анализа текста и методикой подготовки к выполнению перевода.</p>	<p>ПК-7 ПК-8 ПК-23 ПК-27</p>

<p>результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).</p>		
<p>Базовый раздел Задачи: 1. Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов. 2. Выработка умения анализировать перевод и обосновывать переводческие решения. Содержание: 1. Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы. 2. Пополнение Корпуса учебных параллельных переводов (Russian Learner Translator Corpus https://rus-ltc.org) своими параллельными текстами через руководителя практики. 3. Изучение методики по автоматизации текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий для использования в учебных целях. 4. Редактирование переводов из Корпуса студенческих переводов по изученной методике текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий.</p>	<p>Знать, что такое предпереводческая эквивалентность, основные приемы перевода и грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода; <i>существующие классификации переводческих ошибок (педагогическая составляющая).</i> Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; <i>оценивать качество переводов других обучающихся и размечать тексты по классификации переводческих ошибок (педагогическая составляющая).</i> Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе с соблюдением всех норм; <i>способами редактирования переводов других обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов (педагогическая составляющая).</i></p>	<p>ПК-7, ПК -8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-27</p>
<p>Итоговый раздел Задача: Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Содержание: Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p>	<p>Знать требования, предъявляемые к промежуточным и финальным результатам работы. Уметь оформить результаты работы над переводом и заданиями по практике в компьютерном текстовом редакторе. Владеть методикой эффективной организации своего рабочего времени и навыками работы с компьютерными текстовыми редакторами.</p>	<p>ПК-11</p>

1.5. Содержание практики

Входной раздел

- Овладение резюмированием основных итогов деятельности.
- Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.
- Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com.
- Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).

Базовый раздел

- Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.
- Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.
- Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.
- Пополнение Корпуса учебных параллельных переводов (Russian Learner Translator Corpus <https://rus-ltc.org>) своими параллельными текстами через руководителя практики.
- Изучение методики по автоматизации текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий для использования в учебных целях (Куниловская М.А. Классификация переводческих ошибок для создания разметки в учебном параллельном корпусе Russian Learner Translator Corpus // Lingua mobilis. 2013. №1(40). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>).

- Редактирование переводов из Корпуса студенческих переводов по изученной методике текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий.

Итоговый раздел

Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде). По итогам практики проводится мероприятие «Теория без практики суха», на котором студенты представляют организации, в которых проходили учебную практику, и свой переводческий опыт (Power Point, video, etc.).

1.6. Контроль результатов прохождения практики

Дистанционный мониторинг работы практикантов осуществляется через Портал учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>). Еженедельная отчетность о проделанных переводах и о выполненных заданиях анализируется руководителем практики через ежегодно обновляемый сайт учебных ресурсов. В качестве итогового контроля сдается финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде. Структура отчета: титульный лист, копия договора (прикладывается мною заверенный экземпляр), характеристика с места работы, рабочий график, дневник-отчет, резюме, презентация предприятия, текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий, отредактированный текст перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий, самоанализ, оценочная карта компетенций №1, оценочная карта компетенций №2.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных

средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при прохождении практики

Современное традиционное обучение. В процессе прохождения практики используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: интерактивная лекция во время установочной конференции; дистанционный мониторинг выполнения работ и заданий по практике; работа с онлайн Корпусом учебных параллельных переводов (Russian Learner Translator Corpus <https://rus-ltc.org>), самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации профессиональной деятельности. По итогам практики проводится интерактивное мероприятие «Теория без практики суха».

2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

2.1. Технологическая карта практики

«Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)»

для обучающихся образовательной программы

Направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

по очной форме обучения

(общая трудоемкость практики 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы контроля
		всего	лекций	семинаров	лаборат. работ		
Входной раздел. 1. Овладение резюмированием основных итогов деятельности. 2. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.	22		2			20	Обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции. Создание профессионального резюме. Презентация организации. Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике:
Базовый раздел 1. Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов. 2. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.	56					56	Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий текста по своему направлению работы. Отредактированный текст перевода из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий. Составление/дополнение тематического глоссария.
Итоговый раздел Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа.	30					30	Оформление итоговой отчетности (в распечатанном виде) и доклад на итоговом мероприятии.
Форма итогового контроля по уч. плану: зачет							По анализу отчетной документации осуществляется оценивание студентов.
ИТОГО	108		2			106	

2.2. Содержание основных тем и разделов производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)»

Входной раздел

Овладение резюмированием основных итогов деятельности.

Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.

Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com.

Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).

Базовый раздел

Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.

Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.

Пополнение Корпуса учебных параллельных переводов (Russian Learner Translator Corpus <https://rus-ltc.org>) своими параллельными текстами через руководителя практики.

Изучение методики по автоматизации текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий для использования в учебных целях (Куниловская М.А. Классификация переводческих ошибок для создания разметки в учебном параллельном корпусе Russian Learner Translator Corpus // Lingua

mobilis. 2013. №1(40). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>) (*педагогическая составляющая*).

Редактирование переводов из Корпуса учебных параллельных переводов по изученной методике текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий (*педагогическая составляющая*).

Итоговый раздел

Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде). По итогам практики проводится мероприятие «Теория без практики суха», на котором студенты представляют организации (Power Point, video, etc.), в которых проходили учебную практику, и делятся своим переводческим опытом с обучающимися младших курсов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика в целях их профориентации (*педагогическая составляющая*).

2.3. Методические рекомендации по практике

Студенты проходят практику по рабочему графику (плану), который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации. В рабочем графике (плане) отражается содержание выполняемых работ по программе практики и сроки их выполнения. Производственная практика идет две недели, из них одна неделя практики первого иностранного языка и одна неделя практики второго иностранного языка. Минимальный требуемый объем переводов - 5 стандартных страниц (по 1800 знаков на странице) в неделю. Десять страниц – минимальный требуемый объем перевода за всю производственную практику: 5 страниц – перевод с английского языка и 5 страниц – перевод со второго иностранного языка. Две страницы перевода предоставляются для оценивания в финальном отчете по практике на проверку руководителю практики по основному иностранному языку. Требования по переводу второго иностранного языка предоставляются методистом по второму иностранному языку.

Руководители и методисты практики проводят установочную конференцию, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения производственной практики.
2. Знакомство с руководителем и методистами практики (по основному и второму иностранным языкам).
3. Определение целей и задач учебной практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании практики.
6. Рассмотрение договоров или гарантийных писем с места прохождения практики.

В течение первой недели практики студенты знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты **выполняют переводы как с основного иностранного языка, так и со второго иностранного языка** для организации, за которой они закреплены для прохождения практики. Рекомендуемый минимальный объем переводов – одна стандартная страница = 1800 знаков в день (кроме выходных дней).

Отчеты по переводам отправляются как работодателю, так и через раздел мониторинга практики на сайте электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>). Также студенты каждую неделю отчитываются через данный сайт по заданиям, которые предусматриваются рабочей программой практики.

Руководитель и методисты практики для студентов проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (в

режиме онлайн через сайт электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>).

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии (при наличии оборудованного рабочего места) или удаленно по своему рабочему графику (плану) до 6 часов в день.

Итоги практики подводятся на курсовом мероприятии «Теория без практики суха...» в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию (см. Приложения):

1. Характеристику от работодателя, заверенную печатью организации.
2. Рабочий график (план) проведения практики (подписанный руководителем практики от КГПУ им. В.П. Астафьева).
3. Дневник-отчет о выполнении индивидуальных заданий практики.
4. Резюме студента на английском и русском языке.
5. Презентация организации, в которой проходит практика.
6. Перевод двух стандартных страниц оригинала текста по тематике практики с английского на русский язык (2 страницы оригинала) и переводческий комментарий к нему.
7. Отредактированный студентом текст перевода обучающегося из Корпуса учебных параллельных текстов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий.
8. Самоанализ о прохождении производственной практики.
9. Анализ профессионального становления, самооценка выполнения различных видов деятельности (Оценочная карта компетенций №1 и Оценочная карта компетенций №2).

Оценка производственной практики проводится в соответствии с технологической картой рейтинга и фондом оценочных средств практики (ЭБС <http://elib.kspu.ru/document/41923>). При оценке учитывается отчет о практике и характеристика студента с места прохождения практики.

Памятка Обязанности студента на практике

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствии с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;
- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;
- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;

- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;
- после прохождения практики представить полный отчет по производственной практике.

2.4. Информационно-справочная и методическая документация для пользователя электронным образовательным ресурсом «Учебная и производственная переводческие практики (45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение (очное отделение)»

Необходимые технические условия для работы ЭОР – компьютер и интернет.

Задачи использования ЭОР – повышение эффективности управления учебной и производственной переводческих практик и мониторинга реализации профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Предполагаемая форма использования – как основная форма еженедельной отчетности по учебной и производственной практикам с дополнительным обучающим материалом, а также для организации самостоятельной управляемой работы обучающихся (т.н. обучение с веб-поддержкой).

Электронный учебный курс «Учебная и производственная переводческие практики (45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение (очное отделение)» расположен на сайте электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева по адресу: <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267> (рис. 1).

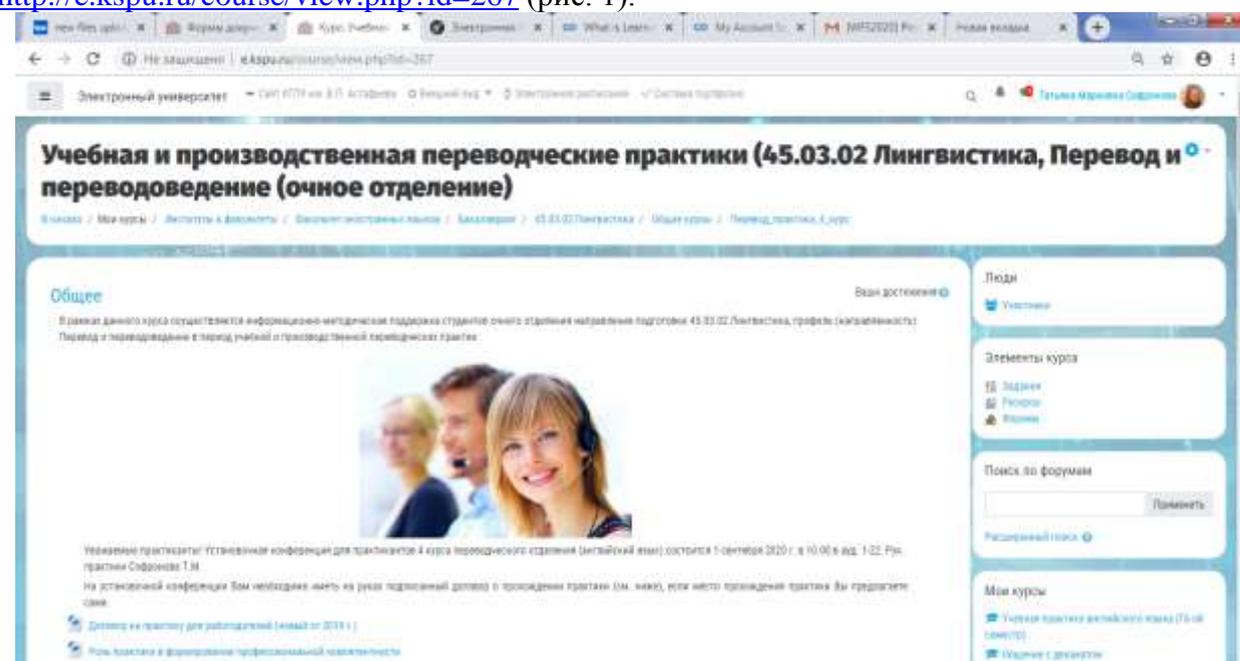


Рис. 1. Интерфейс курса.

В рамках данного курса осуществляется информационно-методическая поддержка студентов очного отделения направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль (направленность) Перевод и переводоведение в период учебной и производственной переводческих практик.

Курс представлен четырьмя блоками:

0. Блок установочных документов и информации общего организационного порядка (рис. 2) включает объявления о проведении установочной конференции, сдаче финальных отчетов и мероприятии по итогам практики, копию договора на практику для работодателя, информацию о роли практики в формировании профессиональной

компетентности, атлас профессии «Переводчик», выдержку из стандарта, РПП учебной и производственной практик, рекомендации по письменному и устному переводу Союза переводчиков России, информационно-справочная и методическая документация для пользователей курса и новостной форум.

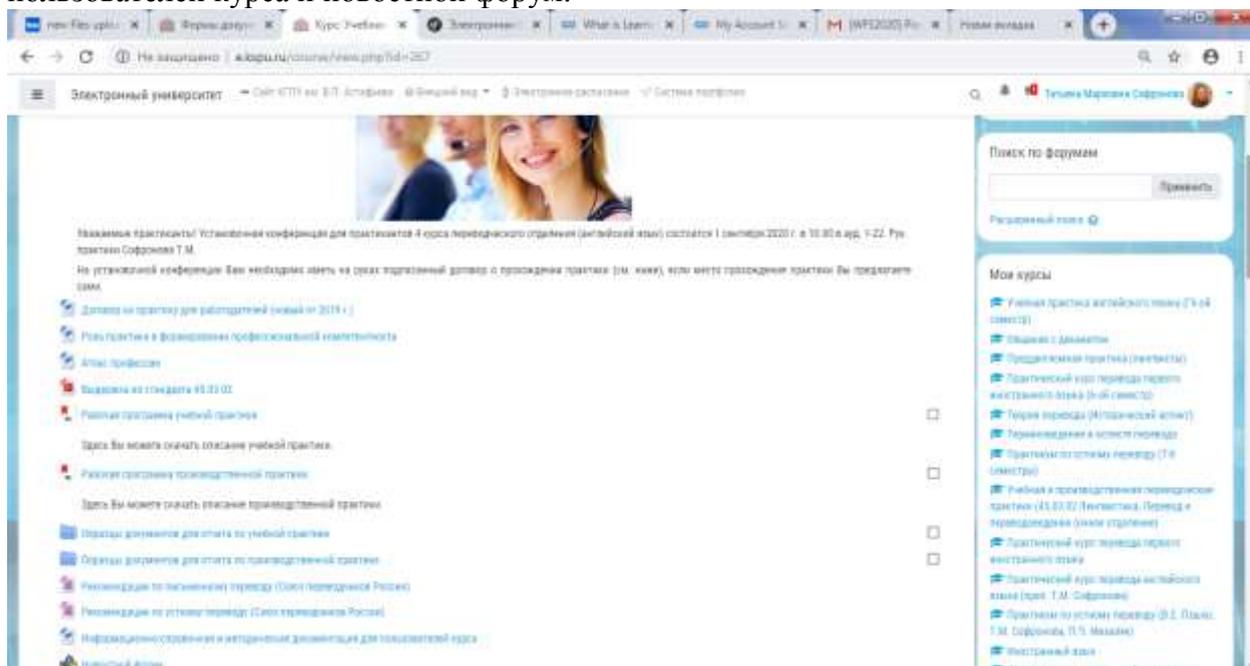


Рис. 2. Блок установочных документов и информации общего организационного порядка.

1. Блок руководителя практики (рис. 3) включает два форума: «Обсуждение общих проблем» (предлагается нелинейное обсуждение возникающих вопросов между всеми участниками форума) и «Здесь Вы можете задать вопросы руководителю практики» (предполагается обсуждение конкретных проблем в режиме «Вопрос-Ответ» между руководителем практики и студентом).

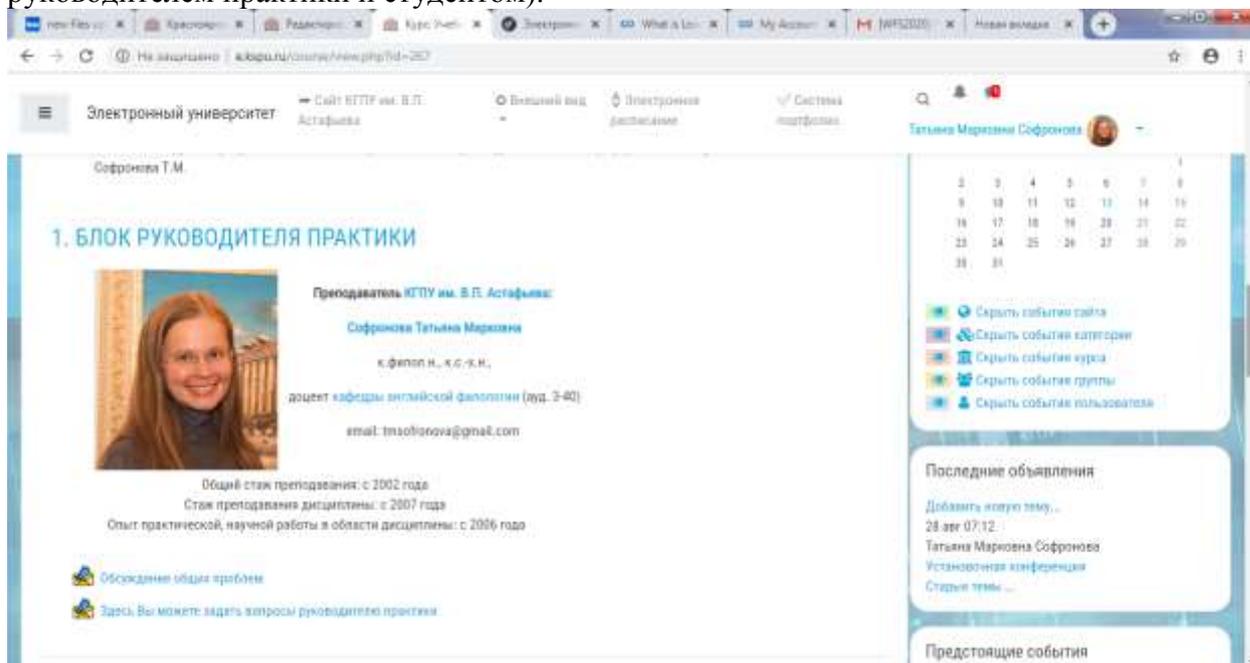


Рис. 3. Блок 1 «Связь с руководителем практики».

2. Блок заданий включает 3 задания по учебной практике и 6 заданий по производственной практике. В период учебной практики студенты знакомятся с зарубежным опытом дублирования в разных организациях через самостоятельный анализ и поиск информации, а также через чтение современного английского романа Д. Лоджа

«Хорошая работа». Студентам предлагается получить опыт дублирования ключевых фигур в организации прохождения практики и написать свои впечатления о проделанной работе. В период учебной практики студенты извлекают термины из подобранной литературы по тематике работы, используя автоматизированные системы Termostat Или SketchEngine, а также проводят структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных. Основное внимание при этом уделяется освоению ключевой терминологии организации и выбранного направления работы для последующей разработки собственного прототипа рабочего двуязычного глоссария по своему направлению работы. В качестве теоретического материала для знакомства с особенностями лексикографического моделирования предлагаются монографии Софроновой Т.М. с соавтором и монография Кудашева И.С. Примером глоссария выступает зарегистрированный в Информрегистре прототип пириологического глоссария Софроновой Т.М. Для облегчения моделирования электронного глоссария дается интернет-ссылка на самую простую его модель, но также приветствуется и индивидуальный творческий подход к оформлению результатов своей работы.

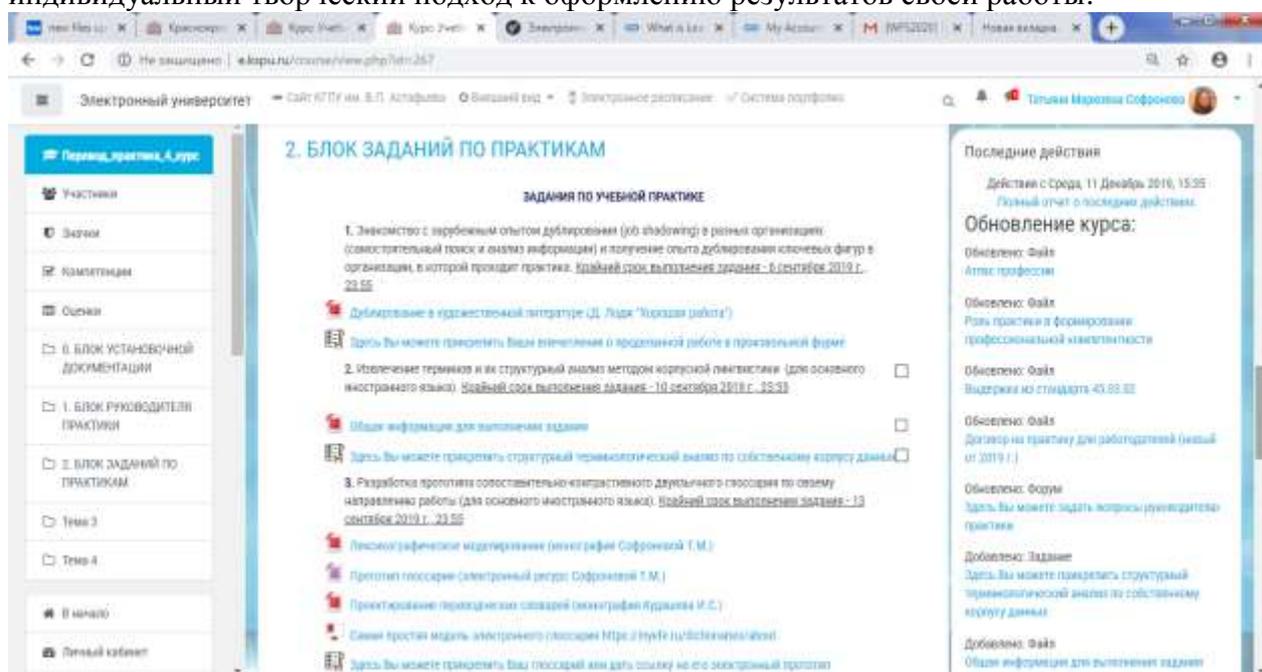


Рис. 4. Блок 2 «Задания по учебной практике».

В период производственной практики студенты создают профессиональное резюме на русском и английском языках в любой актуальной электронной системе (например, www.visualcv.com), презентацию организации, в которой проходят практику (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология), разрабатывают шаблон-анкету для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также демонстрируют на его основе свои переводческие компетенции на примере своих переводов как с основного иностранного языка, так и со второго иностранного языка.

Педагогическая составляющая практики заключается в формировании у обучающихся компетенций, связанных с умением редактировать переводы других обучающихся (из Корпуса учебных параллельных переводов) и владением методикой автоматизированной текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий для использования в учебных целях.

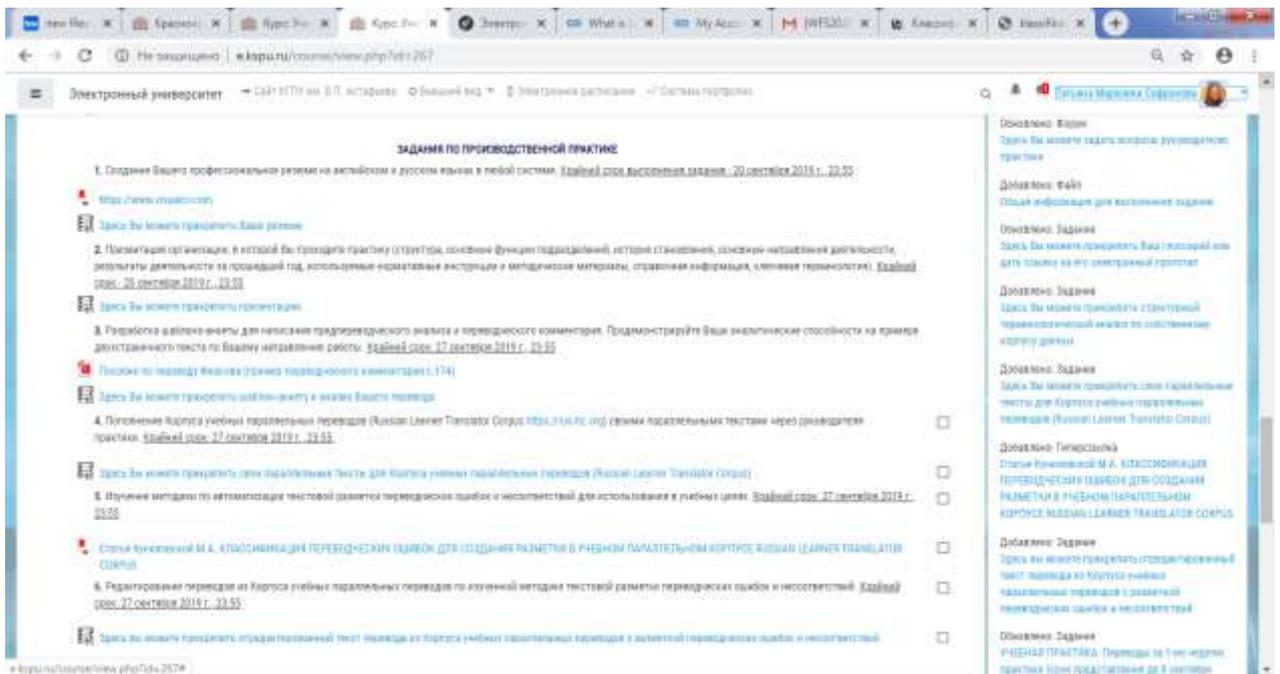
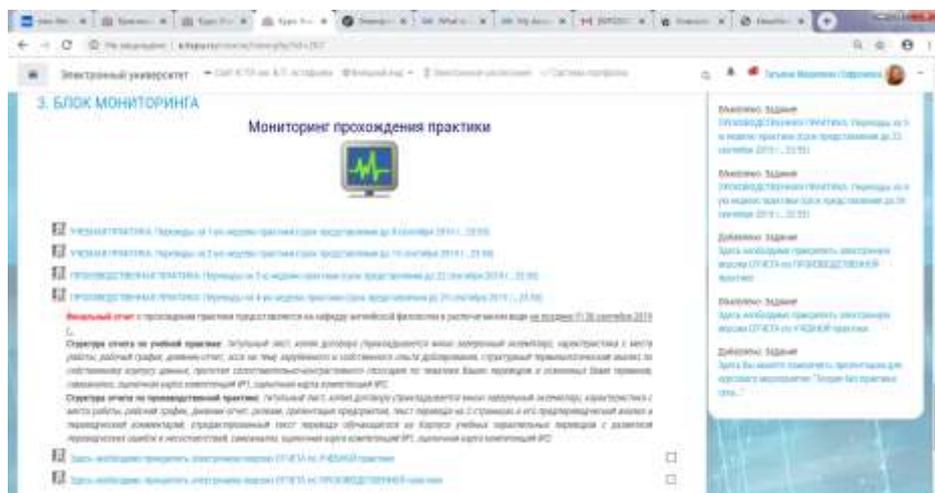


Рис. 5. Блок 2 «Задания по производственной практике»

3. Блок мониторинга прохождения учебной и производственной практик. Он включает еженедельную отчетность по выполненным переводам (минимум 5 стандартных страниц текста в неделю) с подачей всего объема переводов через Блок №3. Также дается информация о сроках и форме предоставления финального отчета по учебной и производственной практикам.

Структура отчета по **УЧЕБНОЙ** практике включает: титульный лист, копия договора (прикладывается мною заверенный экземпляр), характеристика с места работы, рабочий график, дневник-отчет, эссе на тему зарубежного и собственного опыта дублирования, структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных, прототип сопоставительно-контрастивного глоссария по тематике Ваших переводов и освоенных Вами терминов, самоанализ, оценочная карта компетенций №1, оценочная карта компетенций №2.

Структура отчета по **ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ** практике: титульный лист, копия договора (прикладывается мною заверенный экземпляр), характеристика с места работы, рабочий график, дневник-отчет, резюме, презентация предприятия, текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий, отредактированный текст перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий, самоанализ, оценочная карта компетенций №1, оценочная карта компетенций №2.



3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА (ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ) ПРАКТИКИ

Наименование практики	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», бакалавриат, по очной форме обучения	3
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: основы языкознания, практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, лексикология, нормы русского языка, теория перевода, терминоведение в аспекте перевода, практический курс перевода основного иностранного языка (английский язык), практический курс перевода второго иностранного языка, информационные технологии в лингвистике, введение в теорию межкультурной коммуникации		
Последующие: художественный перевод, реалии в английском языке и их перевод, повышение коммуникативной компетенции переводчиков		

ВХОДНОЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
Текущая работа		min	max
	1. Создание профессионального резюме.	6	10
	2. Презентация организации.	6	10
Итого		12	20

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 60 %	
		min	max
Текущая работа	1. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий перевода текста по своему направлению работы.	12	20
	2. Редактирование перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий	12	20
Промежуточный контроль	3. Еженедельная отчетность (по 5 страниц текста перевода)	12	20
Итого		36	60

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
	Итоговый отчет по практике (зачет)	12	20
Итого		12	20

Общее количество баллов по практике (по итогам изучения всех модулей)	min	max
	60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО
На заседании кафедры
Протокол № 9
От «10» мая 2018 г.
Заведующий кафедрой
Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
направления подготовки
Протокол № 5
от « 17 » мая 2018 г.
Председатель НМСС(Н)

Кондракова С.О.



3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по производственной практике
«Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н., И.П. Селезнева, к.пед.наук

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

Судья *Н.А. Груба* *заверено*
Зем. коташинко *Судья АМ Совет.*

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы практики.

1.2. ФОС по производственной практике решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;

- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

2. Перечень компетенций по производственной практике «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)»

2.1. Перечень компетенций

- ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
- ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
- ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- ПК-14. Владение этикой устного перевода.
- ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
- ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
- ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
- ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
			Номер	Форма
ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Практический курс второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	4 5	презентация организации предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность
		Промежуточный	1 2	
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Теория перевода, Информационная культура, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Терминоведение в аспекте перевода, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3 5	создание профессионального резюме предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность
		Промежуточный	1 2	
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Реалии в английском языке и их перевод, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	5 6	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода редактирование перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
		Промежуточный	1 2	
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Основы учебной деятельности студента, Терминоведение в аспекте перевода, Практический курс перевода немецкого языка, Письменный перевод с немецкого языка, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Подготовка к	Текущий	5 6	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода редактирование перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой

	сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Промежуточный	1 2	переводческих ошибок и несоответствий оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Основы учебной деятельности студента, Информационная культура, Практический курс перевода немецкого языка, Письменный перевод с немецкого языка, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	3 4 5 6 1 2	создание профессионального резюме презентация организации предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода редактирование перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Теория перевода, Стилистика, Стилистика русского языка, Нормы русского языка, Практический курс перевода немецкого языка, Письменный перевод с немецкого языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Производственная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-14. Владение этикой устного перевода.	Практический курс английского языка (первого иностранного языка), Повышение коммуникативной компетенции переводчиков, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам

ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Теория перевода, Информационные технологии в лингвистике, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Философия, Теория перевода, Информационные технологии в лингвистике, Лингвистика текста, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Основы научной деятельности студента, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Основы научной деятельности студента, Основы языкознания, Древние языки и культуры, Генетика, Теоретическая фонетика, Теоретическая грамматика, Сравнительная типология, Экономика, Культурология, Политология, Основы права, Социология, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: итоговый отчет по практике (зачет) и еженедельную отчетность.

3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в основном владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в основном владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в полной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в основном способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся в полной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся в основном способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся в достаточной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся в полной мере способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся в основном способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в основном владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14. Владение этикой устного перевода.	Обучающийся в полной мере владеет этикой устного перевода.	Обучающийся в основном владеет этикой устного перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет этикой устного перевода.
ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Обучающийся в полной мере владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся в основном владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в полной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в основном способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в достаточной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся в полной мере способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся в основном способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся в достаточной мере способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Обучающийся в полной мере способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Обучающийся в основном способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Обучающийся в достаточной мере способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.2.1. Оценочное средство №1 «Итоговый отчет по практике (дифференцированный зачет)».

Критерии оценивания по оценочному средству

За надлежащее оформление отчетности обучающийся может получить максимум 20 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (20 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (15 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (12 баллов) удовлетворительно
Титульный лист, копия договора, резюме, презентация организации, дневник-отчет (максимум 3 балла)	Студент абсолютно корректно оформляет документы.	Студент в основном корректно оформляет документы.	Студент достаточно корректно оформляет документы.
Текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов (максимум 9 баллов)	Студент абсолютно корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов.	Студент в основном корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов.	Студент достаточно корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов.
Отредактированный текст перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий (максимум 5 баллов)	Студент абсолютно корректно идентифицирует переводческие ошибки при редактировании перевода другого обучающегося	Студент в основном корректно идентифицирует переводческие ошибки при редактировании перевода другого обучающегося	Студент достаточно корректно идентифицирует переводческие ошибки при редактировании перевода другого обучающегося
Самоанализ (максимум 3 балла)	Студент в полной мере раскрывает содержание практики и предоставляет сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.	Студент в основном раскрывает содержание практики и предоставляет относительно сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.	Студент в достаточной мере раскрывает содержание практики и предоставляет несбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.

3.2.2. Оценочное средство №2 «Еженедельный отчет».

Критерии оценивания по оценочному средству

За своевременное предоставление еженедельной отчетности (по 5 стандартных страниц перевода) через сайт практики в разделе «Мониторинг прохождения практики» обучающийся может получить максимум 20 баллов.

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество в срок предоставленных отчетов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	12 (удовлетворительно)
73 – 86	15 (хорошо)
87 – 100	20 (отлично)

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: создание профессионального резюме, презентация организации, предпереводческий анализ; переводческий комментарий собственного перевода; редактирование перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству №3 «Создание профессионального резюме»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Раскрывает в полной мере свои компетенции с учетом текущей практики	2
Составляет резюме на двух языках	5
Оформляет резюме на обоих языках грамотно	3
Максимальный балл	10

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству №4 «Презентация организации»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Подходит творчески к оформлению презентации	2
Раскрывает все особенности работы в организации	5
Представляет список источников нормативной документации по используемой в организации терминологии	3
Максимальный балл	10

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству №5 «Предпереводческий анализ и переводческий комментарий собственного перевода»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Дает полное описание всех особенностей анализируемого текста	5
Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций, и аргументирует выбор варианта перевода	5
Демонстрирует эквивалентный / адекватный перевод	10
Максимальный балл	20

4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству №6 «Редактирование перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Распознает смысловые искажения в переводе, а также другие неточности перевода лексического, грамматического, стилистического, пунктуационного и орфографического характера.	5
Верно классифицирует обнаруженные переводческие ошибки и несоответствия в тексте перевода обучающихся	5
Редактирует перевод с применением адекватных переводческих трансформаций и аргументирует выбор варианта перевода	10
Максимальный балл	20

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Типовые задания по практике

№ п/п	Модули	Задания	Кол-во баллов за задание
1.	Входной	1. Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com .	6-10
		2. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).	6-10
2.	Базовый	1. Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.	12-20
		2. Редактирование перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий	12-20
		3. Еженедельная отчетность по выполненным переводам (минимум 5 страниц текста).	12-20
3.	Итоговый	Зачет. Финальный отчет по практике. Структура отчета включает: титульный лист, копия договора (прикладывается мною заверенный экземпляр), характеристика с места работы, рабочий график, дневник-отчет, резюме, презентация предприятия, текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий, отредактированный текст перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий, самоанализ, оценочная карта компетенций №1, оценочная карта компетенций №2..	12-20

5.2. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий (образец для текста на английском языке)

Шаблон-анкета предпереводческого анализа текста и переводческого комментария

1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Реципиент

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)

Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

2. Стиль:

- научный(научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический(газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

3. Характер композиции:

стандартизированная (=стереотипная)

свободная - в худ. лит-ре.

4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая(подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены(конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Описательный перевод

- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

5.3. Пример сопоставительно-контрастивного переводческого комментария (для текста на английском языке)

...возникает определенная трудность, связанная с лишь частичным пересечением значений русских терминов-гиперонимов «полнота древостоя» и «густота древостоя» и английского термина-гиперонима «density» (досл. «густота»). Сопоставление лексических значений терминов русского и английского языка можно представить рисунком 1.

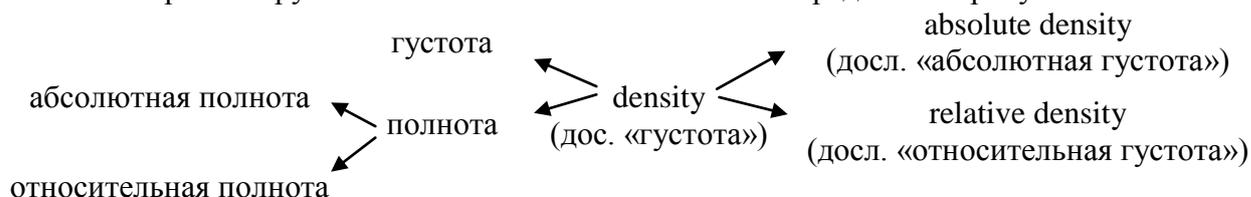


Рис. 1. Сопоставление лексических значений терминов «густота», «density», «полнота»

На личном опыте мы не раз сталкивались с проблемой перевода русских терминов рассматриваемой группы на английский язык. Дело в том, что понятие «густоты» в английском языке может быть выражено и количеством деревьев на единице площади, чему соответствует русский термин «густота», и суммой площадей сечения стволов деревьев, чему соответствует русский термин «полнота». Если найти соотношение количественно измеренного параметра данного насаждения с тем же параметром нормального (стандартного) насаждения, то получится относительный параметр (например, относительная полнота). В русском языке густота не подразделяется на абсолютную и относительную, как полнота, тогда как в английском языке такое деление возможно, судя по значению термина густота. В пирологической литературе при описательной характеристике древостоев часто указывают: low-density stand (досл. «древостой низкой густоты») или high-density stand (досл. «древостой высокой густоты»). Если при этом никаких количественных параметров не указывается, то практически невозможно представить себе, как выглядит лес. А все потому, что понятия густоты и полноты не всегда находятся в прямопропорциональной зависимости, например, сравните две возрастные стадии одного и того же насаждения, представленные в таблице 1.

Таблица 1.

Характеристика древостоев разного возраста по густоте и полноте

	Густота, шт./ га	Полнота	
		абсолютная	относительная
Молодняк	15 000	>	1
Спелый древостой	1 000	<	1

То есть, густота может быть большой (много деревьев по количеству), но сами деревья могут быть очень тоненькими и тогда полнота будет низкой. И наоборот, деревьев на площади может быть немного, но их поперечные сечения (т.е. диаметр) большие и тогда полнота будет достаточно высокой. А в английском языке и первый, и второй случай характеризуется одним термином, правда выбор в пользу редкого или густого древостоя при несопадающих оценках по разным параметрам совсем не очевиден.

И несколько слов необходимо сказать о понятии сомкнутости насаждения, которая может выражаться в сомкнутости полога (canopy cover) и в сомкнутости крон (crown cover). Необычным для нас открытием стал тот факт, что эквивалентные пары русских и

английских терминов на самом деле находятся в близких к антонимическим отношениям. Полог – это гипероним термина «крона» и означает совокупность крон деревьев в насаждении. В русском языке сомкнутость полога выражается отношением площади покрытия пологом поверхности к площади самой поверхности без учета наложения одних крон деревьев на другие (т.е. не может быть больше единицы). Тогда как в английском языке сомкнутость полога отражает наложения крон деревьев разных древесных ярусов и может быть больше единицы, что соответствует значению русского термина «сомкнутость крон». В результате, абсолютные эквиваленты по лексической форме становятся абсолютными антонимами по понятийному значению. Представим вышеизложенное в схеме. Условно изобразим площади проекций крон деревьев в виде окружностей (вид сверху) и примем площадь непересекающихся частей окружностей за 3 условные единицы, а площадь пересечений – за 1 условную единицу и сопоставим численные выражения русских и английских терминов (Рисунок 2).

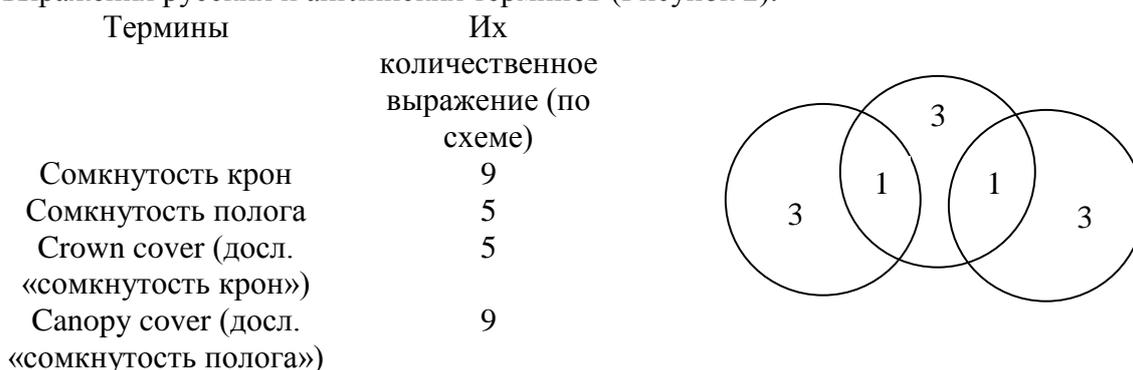


Рис. 2. Сопоставление лексических значений терминов «сомкнутость крон» и «сомкнутость полога» в графическом изображении

При обсуждении данного несоответствия с американскими коллегами выяснилось, что такое понимание лесоводческих терминов существует в экологической литературе. В пирологии же мнения разнятся, но в последние лет десять, особенно с началом национального проекта по картографированию растительных горючих материалов США «LANDFIRE» и созданием программы по прогнозу поведения действующих пожаров «FARSITE», многие пирологи трактуют вышеназванные термины так, как это уже давно принято в России.

5.4. Пример переводческого самоанализа (для текста на немецком языке)

Текст оригинала.

Mutter Hoppe: Regionale Küche im Herzen Berlins

Laut Volksmund hat eine Mutter Hoppe im Nikolaiviertel der Jahrhundertwende schon als Gastwirtin wohl­tätig gewirkt. Auch ihre Namensvetterin hängt noch an Zilles Zeit und küm­mert sich um keinerlei modische Einrichtungs- und Esstrends. Die Wiedergeburt Altberlins findet im Hochzeits-, Bücher- und Kaminzimmer statt. Freitags und samstags wird’s schön nostalgisch zu alten Schmonzetten und Ohrwürmern aus den 20er und 30er Jahren gefeiert und gelacht. Bei schönem Wetter empfiehlt sich ein Platz auf der gemütlichen Terrasse. Was Mutter Hoppe zu bieten hat, erfreut all jene, die herzhaft Regional­küche zu schätzen wissen. Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!

Hier in der Rathausstraße 21 kann man in altdeutschem Flair noch traditionelle Gerichte der Region genießen, die man vielleicht noch aus der eigenen Kindheit kennt. Und es schmeckt genauso gut wie früher bei Mama.

Die Lokalität wirkt durch die gemütliche und rustikale Einrichtung besonders warm und einladend. In der reichhaltigen Speisekarte, die von Vorspeisen für den kleinen Hunger und hausgemachten Suppen und Salaten über Wild-, Geflügel- und Fischgerichten sowie kalte

Speisen und deftiges aus Topf und Pfanne bis hin zu speziellen und kreativen Köstlichkeiten des Hauses reicht, ist sicher für jeden Geschmack etwas zu finden. Zusätzlich werden 20 gutbürgerliche Menüs angeboten, die aus jeweils aufeinander abgestimmten Vorspeisen, Hauptgerichten und Desserts zusammengestellt sind. Des Weiteren finden sich saisonale Gerichte die beispielsweise speziell zu Weihnachten offeriert werden.

Im Sommer können die deftigen Gerichte mit erfrischenden Getränken auch im restauranteigenen Biergarten genossen werden.

Mutter Hoppe öffnet täglich 11.30 Uhr ihre Türen für Jung und Alt. Ein besonderes Highlight zum Wochenende findet jeden Freitag und Samstag Abend statt, dann bringt jeweils Livemusik zu den leckeren Köstlichkeiten richtig Stimmung ins Haus.

Und sollte bei Mutter Hoppe einmal kein Platz mehr frei sein, findet man sicher ein paar Häuser weiter bei Julchen Hoppe noch einen.

mutterhoppe.de

Перевод на русский язык.

Mutter Hoppe: традиционная кухня в сердце Берлина

Поговаривают, что Mutter Hoppe открыла прекрасный ресторанчик в историческом квартале Берлина – Николайфиртель, уже более века назад. Ресторанчик сохраняет традиционный интерьер и кухню, и он по-прежнему находится недалеко от памятника художнику Цилле. Вы можете окунуться в атмосферу старого Берлина, посетив наш зал для торжеств, каминный зал, и зал, украшенный книжными полками. По пятницам и субботам вы можете проводить свои вечеринки, наслаждаясь ностальгическими мелодиями 20х и 30х годов, которые будут исполнены вживую, приглашенными музыкантами. В хорошую погоду вы можете удобно разместиться на уютной террасе. Mutter Hoppe приведет в восторг каждого ценителя традиционной домашней кухни! Большой ассортимент вареных и жареных блюд!

Здесь, на Ратхаусштрассе 21, вы можете попробовать популярные традиционные немецкие блюда, вкус которых вы, наверняка, помните с детства. Наши повара готовят так же вкусно, как ваша мама.

Интерьер ресторана выполнен в деревенском стиле, что делает его особенно уютным и гостеприимным. Богатое меню включает в себя как легкие закуски, так и домашние супы, вареные и жареные блюда, дичь, мясо птицы, рыбное меню, а также широкий выбор холодных закусок традиционной немецкой кухни и изысканные деликатесы придутся по вкусу каждому посетителю. Кроме того, в меню есть 20 вариантов комплексных обедов, в которых подобраны идеально сочетающиеся закуски, основные блюда и десерты, также разработано сезонное меню, например, специальные блюда для празднования рождества. Летом можно отведать прохладительных напитков и грубой пищи в пивном садике ресторана.

Mutter Hoppe открывает свои двери для всех ежедневно с 11.30 утра. Особой изюминкой заведения является то, каждый пятничный и субботний вечер в ресторане играет живая музыка, что создает уютную домашнюю атмосферу, как и деликатесы от наших поваров.

А если вам не удалось найти свободный столик у Mutter Hoppe, то вы можете также прекрасно провести время в соседнем ресторанчике Julchen Hoppe.

mutterhoppe.de

Переводческий самоанализ

Источник текста: *mutterhoppe.de*

Автор (или источник создания): *mutterhoppe.de*

Реципиент: посетители сайта (потенциальные посетители ресторана)

Тип текста: описание

Стилевая принадлежность: публицистический

Коммуникативное задание текста: привлечение в ресторан новых посетителей, посредством описания кухни и интерьера ресторана.

Краткое описание текста: Рекламные тексты всегда представляют особую сложность при переводе, так как в них часто используются игра слов или гипербола. В данном тексте не были представлены такие выразительные средства, что облегчило задачу переводчика. Характерные сложности перевода и способы их разрешения.

Предложение: *Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!*

Не удалось найти эквивалентный перевод слова *ein Riesenangebot*, поэтому пришлось разбить слово на составные части *riesen* – гигантский и *Angebot* – предложение, ассортимент, выбор. При дословном переводе мы получили бы вариант: *Большой выбор из кастрюль и сковородок*, но мы не переводим текст о продаже кухонной утвари, речь идет о ресторане с традиционной кухней, поэтому данный перевод был бы некорректен. На сайте *mutterhoppe.de* представлено меню, в котором есть отдел „aus Topf und Pfanne“, содержащий вареные, жареные и приготовленные на гриле блюда, поэтому эту категорию меню можно условно назвать *Вареные и жареные блюда*. Проштудировав несколько русскоязычных сайтов о ресторанных меню, мы убедились, что такая категория блюд существует в русскоязычных меню. Наш вариант перевода данного предложения: *Большой ассортимент вареных и жареных блюд!*

При переводе данного теста мы использовали следующие словари:

1. Яндекс. Словари. <https://slovari.yandex.ru/>
2. Мультитран. <http://www.multitrans.ru/>
3. Словари на ресурсе Академика. [http:// dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)

Краткий словарь

оригинал	перевод
aus Topf und Pfanne	вареные и жареные блюда
herzhaft	крепкий, сытный, основательный
kümmern	заботить (сохранять)
Nikolaiviertel	Николаифиртель
Riesenangebot	огромный ассортимент
schmonzette	сентиментальный
zusätzlich	дополнительно (кроме того)

Laut Volksmund hat eine Mutter Hoppe *im Nikolaiviertel* der Jahrhundertwende schon als Gastwirtin wohl­tätig gewirkt. Auch ihre Namensvetterin hängt noch an Zilles Zeit und *kümmert sich* um keinerlei modische Einrichtungen- und Esstrends.

Поговаривают, что Mutter Норре открыла прекрасный ресторанчик в историческом квартале Берлина – Николаифиртель, уже более века назад. Ресторанчик сохраняет традиционный интерьер и кухню, и он по-прежнему находится недалеко от памятника художнику Цилле.

Bei schönem Wetter empfiehlt sich ein Platz auf der gemütlichen Terrasse. Was Mutter Hoppe zu bieten hat, erfreut all jene, die herzhaft Regionalküche zu schätzen wissen. *Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!*

В хорошую погоду вы можете удобно разместиться на уютной террасе. Mutter Норре приведет в восторг каждого ценителя традиционной домашней кухни! Большой ассортимент вареных и жареных блюд!

Zusätzlich werden 20 gutbürgerliche Menüs angeboten, die aus jeweils aufeinander abgestimmten Vorspeisen, Hauptgerichten und Desserts zusammengestellt sind. Des Weiteren finden sich saisonale Gerichte die beispielsweise speziell zu Weihnachten offeriert werden.

Кроме того, в меню есть 20 вариантов комплексных обедов, в которых подобраны идеально сочетающиеся закуски, основные блюда и десерты, также разработано сезонное меню, например, специальные блюда для празднования рождества.

5.5. Классификация переводческих ошибок и несоответствий (по М.А. Куниловской, 2013, для Корпуса учебных параллельных переводов)

1. Смысловые ошибки

по степени дезинформирующего воздействия:

1.1. Искажения

1.2. Неточности

1.3. Неясности

Детализация несоответствий 1.1, 1.2 или 1.3:

1.4. Немотивированные добавления

1.5. Отсутствие учета различий в экстралингвистических ситуациях

1.6. Непереведенные единицы, подлежащие переводу

1.7. Пропуск релевантной информации

1.8. «Ложные друзья переводчика»

1.9. Нарушение общей, предметной, текстовой логики.

1.10. Отсутствие учета импликаций

1.11. Неадекватно переведенные единицы мер и весов

1.12. Искажение авторской интенции (оценки)

1.13. Вольность

1.14. Буквализм

1.15. Неудачная формулировка

1.16. Наличие нескольких вариантов перевода

1.17. Ненужные комментарии переводчика

1.18. Иное/ комментарий

2. Языковые ошибки

2.1. Лексические ошибки

2.1.1. Сочетаемость

2.1.2. Тавтология

2.1.3 Паронимы

2.1.4. Ошибки в переводе собственных имен, не ведущие к смысловым потерям

2.1.5. Все терминологические ошибки (т.е. ее неединообразность)

2.1.6. Неузальность

2.1.7. Иное/ комментарий

2.2. Грамматические ошибки

2.2.1. Морфологические ошибки

2.2.1.2. Неправильное согласование, управление

2.2.1.3. Неправильная морфологическая форма слова

2.2.1.4. Иное/ комментарий

2.2.2. Синтаксические ошибки

2.2.2.1. Порядок слов

2.2.2.2. Несогласованность предложения (в т.ч. неправильная передача причинно-следственной связи, пропуск предиката или его части)

2.2.2.3. Неправильная организация тема-рематического членения

2.2.2.4. Иное / комментарий

2.3. Стилистические ошибки

2.3.1. Функционально-стилистические

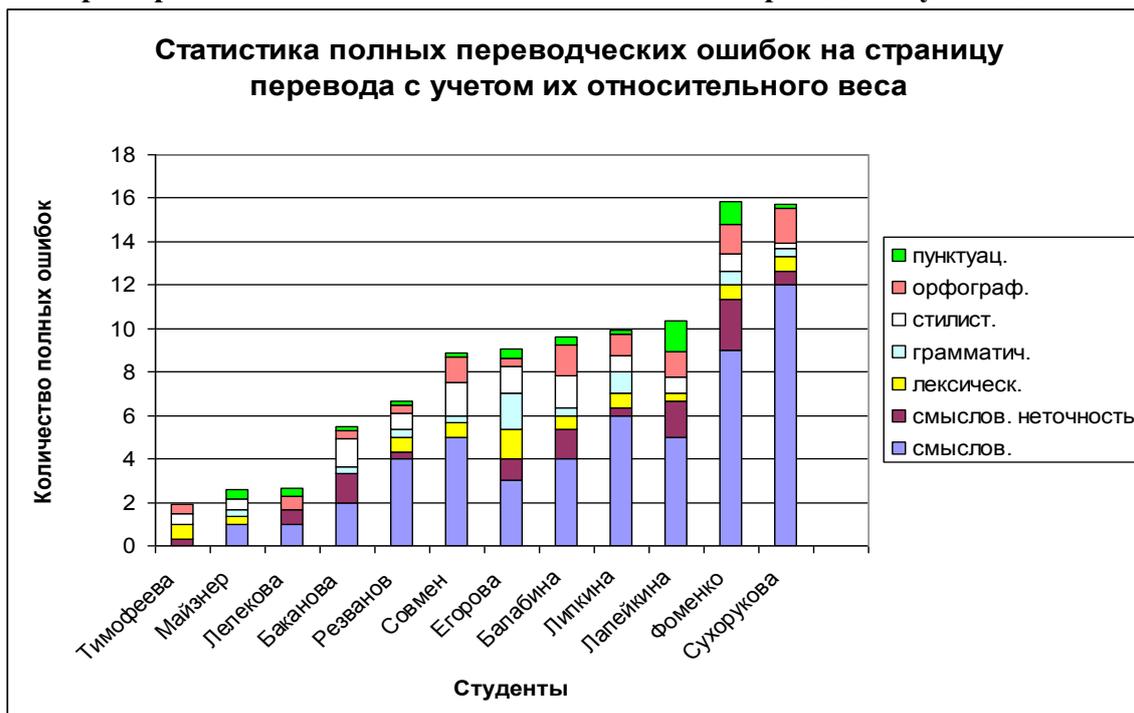
2.3.1.1. Стилистическая неоднородность (смешение стилей)

- 2.3.1.2. Неуместное использование диалектов и вариантов ПЯ
- 2.3.1.3. Нарушение конвенций для данного типа текста (узуса)
- 2.3.2. *Экспрессивно-стилистические*
 - 2.3.2.1. Отсутствие учета коннотативных значений исходных единиц
 - 2.3.2.2. Ошибки при переводе фигур речи
 - 2.3.2.3. Иное / комментарий
- 2.4. Орфография (включая использование заглавных букв вместо строчных)
- 2.5. Пунктуация
- 2.6. Ошибки оформления (верстка текста)
 - 2.6.1. Неоднородность графического выделения / его несоответствие оригиналу
 - 2.6.2. Точки в заголовках
 - 2.6.3. Выравнивание
 - 2.6.4. Оформление списков, таблиц, оглавлений
 - 2.6.5. Красная строка
 - 2.6.6. Пробелы, висячие строки
 - 2.6.7. «Скачущие» шрифты
 - 2.6.8. Подписи к графическим объектам
 - 2.6.9. Иное/ комментарий

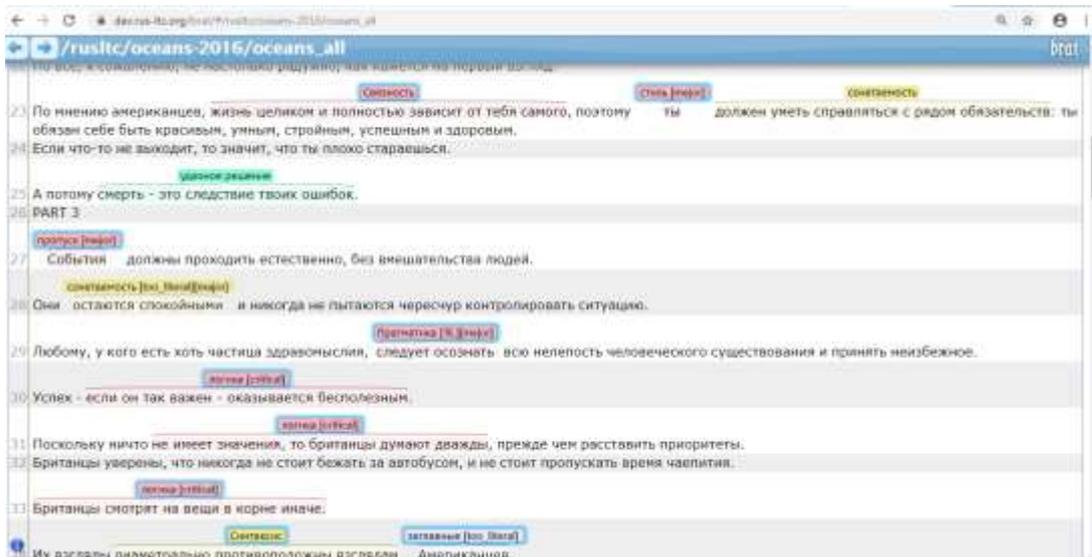
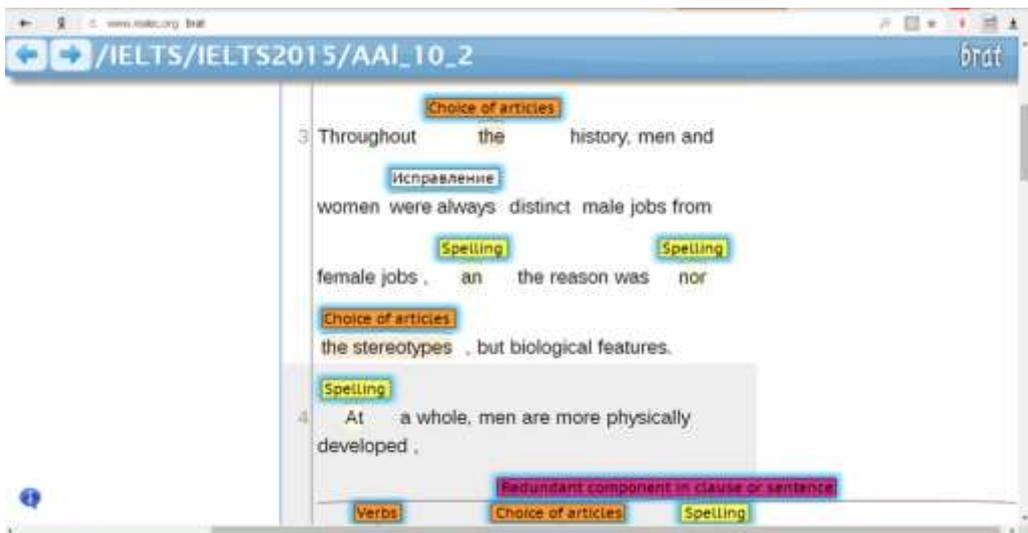
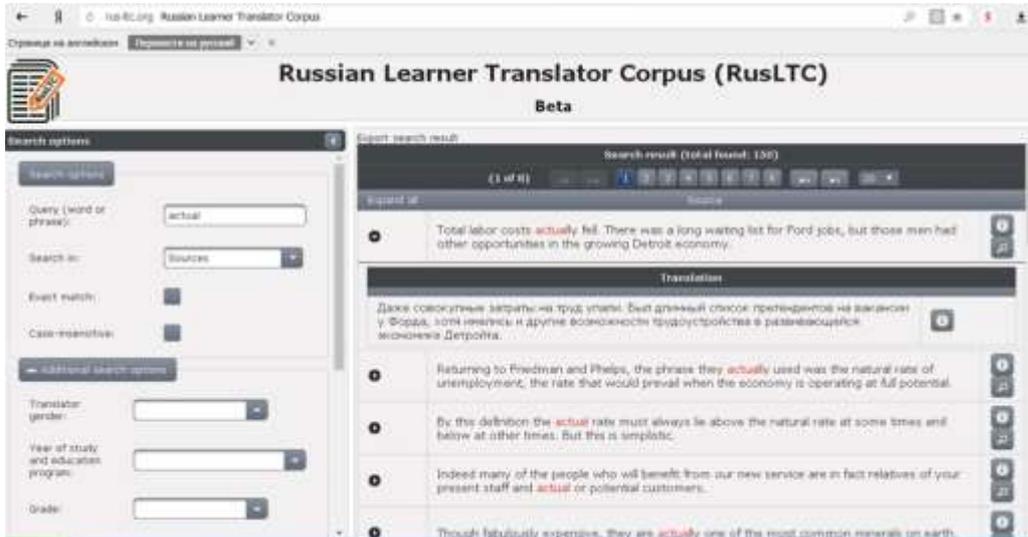
3. Удачное переводческое решение

Таким образом, данная классификация позволяет описывать ошибки, во-первых, по их отнесенности к плану содержания или выражения, во-вторых, в группе смысловых ошибок – по степени дезинформирующего воздействия и далее по их причине, отражающей различные переводческие компетенции, а в группе языковых ошибок по уровню языка. Кроме того, классификация учитывает ошибки в верстке текста, которые не так важны в корпусе и переводческих исследованиях, но должны быть учтены как «требования реального мира» при проверке студенческих переводов в классе. В связи с тем, что классификация во многом ориентирована на методическое применение, немаловажным представляется выделение удачных переводческих решений.

5.6. Пример статистического анализа нескольких переводов обучающихся:



5.7. Автоматизированная разметка переводческих ошибок и несоответствий в Корпусе учебных параллельных текстов (Russian Learner Translator Corpus <https://rus-ltc.org>):



6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по практике

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе практики на 2018/2019 учебный год

В рабочую программу практики вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 № 297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германологической филологии и иноязычного образования

Протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 9 от «17» мая 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



О.С. Кондракова

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе практики на 2018-2019 учебный год

В рабочую программу практики вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе практики на 2019-2020 учебный год

В рабочую программу практики вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германороманской филологии и иноязычного образования

Протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «16» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



О.С. Кондракова

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2020-2021 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство просвещения Российской Федерации», утвержденный распоряжением Правительства Российской Федерации от 6 апреля 2020 года № 907-р.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2020-2021 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронно-образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от 23 апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой английской филологии

к.филол.н., доцент



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г

Председатель

С.О. Кондракова



7. Учебные ресурсы

7.1. Карта литературного обеспечения практики (включая электронные ресурсы)

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: http://elib.kspu.ru/document/29782 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
Латышев Л. К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	20
Дополнительная литература		
Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека КГПУ	10
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы		
Электронный курс «Учебно-производственная практика» (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы электронного университета edu.kspu.ru и e.kspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ

Ресурсы сети Интернет		
Шалыт И.С. Качество перевода технической документации. Лекция. [Электронный ресурс].	http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf	Свободный доступ
Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва: Р.Валент, 2013. – 163 с.	http://www.translators-union.ru	Свободный доступ
Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практикующим переводчикам / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва, 2015. – 52 с.	http://www.russian-translators.ru	Свободный доступ
Куниловская М.А. Классификация переводческих ошибок для создания разметки в учебном параллельном корпусе Russian Learner Translator Corpus // Lingua mobilis. 2013. №1(40). [Электронный ресурс].	https://cyberleninka.ru	Свободный доступ
Сайт International federation of associations of translators, interpreters and terminologists	http://www.fit-ift.org/en/home.php	Свободный доступ
Сайт Союз переводчиков России	http://www.translators-union.ru	Свободный доступ
Сайт British Centre for Literary Translation	http://www.bclt.org.uk	Свободный доступ
Сайт Translation Journal	http://translationjournal.net/journal/index.html	Свободный доступ
Сайт JoSTrans (The Journal for Specialised Translation)	http://www.jostrans.org/index.php	Свободный доступ
Словари и справочники	http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx http://www.multitrans.ru/ http://slovari.ru/ http://rusgram.narod.ru/sod1.htmlhttp://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm	Свободный доступ

7.2. Карта баз практики
«Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
 (английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

№ п/п	Место проведения практики <i>наименование организации, где проводится практика (для полевой практики — указание маршрута)</i>	Дополнительная информация
1	АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы»	660001, Красноярск, ул. Менжинского, 11 А, пом. 83, тел. 294-55-56 (Чурилин Иван Владимирович).
2	АНО «Арт-проект «Ангелы Мира» г. Красноярск	пр. Ульяновский, д. 14 г, кв. 25, , моб. тел. 8913-837-2321, 365angels2014@gmail.com (Яценко Наталья Валентиновна).
3	Индивидуальный предприниматель Сарапова Елизавета Анатольевна (Молодежное объединение «Команда Аквагрим»), г. Зеленогорск	663690, Россия, Красноярский край, г. Зеленогорск, ул Чехова, д.20, кв.2. Тел. 8-913-181-73-22.
4	ООО «Юпитер»	664025 г. Иркутск, ул. Чкалова д 39А этаж 5, каб 4.
5	ООО «Завод металлоконструкций и сеток»	Ул.Тамбовская, 35 а, Замятин Евгений Юрьевич, т. 2922859. info@zaozms.ru
6	Агентство переводов «Диалог»	Ул. Богграда, 128, офис 404, т. 215-53-63, Назарова А.
7	Бюро переводов «НэоТран»	Ул. Карла Маркса, д. 95/1 оф. 609, Титова Т.Д., info@neotran.ru , т. +7(391) 98-911-02

**7.3. Карта материально-технической базы практики
«Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)»**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно- маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883- 951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);

	<p>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск,	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.

ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
Лаборатории	Оборудование
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск, ул. Ады	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт.,

Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883- 951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);

	<p>LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр</p>	<p>Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29</p>	<p>Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28</p>	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34</p>	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>

ПРИЛОЖЕНИЯ

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени В.П.АСТАФЬЕВА»**

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английской филологии



ОТЧЕТ

О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

**Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
(в том числе педагогическая практика)**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Очная форма обучения

с «__» сентября 20__ г. по «__» сентября 20__ г.

Место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»

Выполнил студент IV курса

Цимбалюк Екатерина Николаевна

группа Ю-Б16Е(Е)

Руководитель практики:

Софронова Татьяна Марковна,

канд. филолог. наук, доцент кафедры английской филологии

_____ (подпись)

Оценка _____

Дата проверки «_____» _____ 20__ г.

Красноярск 20__

(образец характеристики на бланке организации)

[*текст скорректировать в соответствии с индивидуальными заданиями студента*]

ООО «Центр переводов «Лингва»
660049, г. Красноярск
пр. Мира, 10, оф. 629
тел.: (3912) 58-18-02
e-mail: lingva@4mail.ru
ICQ # 239 929 184

ХАРАКТЕРИСТИКА

Цимбалюк Екатерины Николаевны, студентки четвертого курса, обучающейся по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки), факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева

Цимбалюк Е.Н. в период с 16 по 29 сентября 20__ года находилась на **производственной практике** по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки) в ООО «Центр переводов «Лингва» в г. Красноярске.

За время прохождения практики Цимбалюк Е.Н. непосредственно работала с переводом документов различной сложности, познакомилась с правилами оформления перевода документов для их дальнейшей легализации. Екатерина Николаевна показала себя как грамотный специалист, способный самостоятельно решать с заказчиком вопросы, возникающие во время работы над переводом. Следует отметить способность Екатерины Николаевны анализировать исходный материал, а также умение находить необходимые источники информации. Она обладает хорошими теоретическими навыками и эффективно применяет опыт на практике, а также умеет налаживать хорошие деловые отношения в коллективе.

За **производственную практику** Цимбалюк Е.Н. заслуживает оценки «отлично».

Директор

ООО «Центр переводов «Лингва»

[Подпись]

[Печать]

П. Дж. Тиббенхем

Рабочий график (план) проведения производственной практики
 Выдан обучающемуся (ФИО) _____

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
 Курс IV, форма обучения очная
 Сроки практики: с «__» сентября по «__» сентября 20__ г.

Содержание выполняемых работ по программе практики	Сроки выполнения	
	Начало	Окончание
<p>Входной раздел. Овладение резюмированием основных итогов деятельности. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе. Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).</p>		
<p>Базовый раздел Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения. Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы. Пополнение Корпуса учебных параллельных переводов (Russian Learner Translator Corpus https://rus-ltc.org) своими параллельными текстами через руководителя практики. Изучение методики по автоматизации текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий для использования в учебных целях. Редактирование переводов из Корпуса студенческих переводов по изученной методике текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий.</p>		
<p>Итоговый раздел Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p>		

Согласовано:

Руководитель практики

Т.М. Софронова

ДНЕВНИК-ОТЧЕТ

А. ДНЕВНИК-ОТЧЕТ О ВЫПОЛНЕНИИ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

Цимбалюк Е.Н., группа Ю-Б16Е(Е), ФИЯ КГПУ им. В. П. Астафьева
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

Период выполнения	Краткое содержание выполняемых работ	Отметка руководителя о выполнении
	<p>Входной раздел. Овладение резюмированием основных итогов деятельности. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе. Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).</p>	
	<p>Базовый раздел Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения. Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы. Пополнение Корпуса учебных параллельных переводов (Russian Learner Translator Corpus https://rus-ltc.org) своими параллельными текстами через руководителя практики. Изучение методики по автоматизации текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий для использования в учебных целях. Редактирование переводов из Корпуса студенческих переводов по изученной методике текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий.</p>	
	<p>Итоговый раздел Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p>	

Руководитель практики:

Т.М. Софронова

«__» сентября 20__ г.

**Б. ДНЕВНИК-ОТЧЕТ О ВЫПОЛНЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ
В ПЕРИОД ПРАКТИКИ**

Цимбалюк Е.Н., группа Ю-Б16Е(Е), ФИЯ КГПУ им. В. П. Астафьева
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

Дата	Вид работы	Языки	Объем работы (стандартных страниц, часов)	Срок сдачи
	Письменный перевод деловой корреспонденции	С английского на русский	4 страницы	
	Письменный перевод путеводителей по странам Европы и Дальнего Зарубежья	С английского на русский	5 буклетов = 10 страниц	
	Устный перевод условий курьерского соглашения	С русского на английский	3 часа	
	Письменный перевод договора	С немецкого на русский	5 страниц	
...				

Résumé (page 1)

Contact

Akademgorodok, P.O. Box 8743
Krasnoyarsk, 660036 Russia
89050863082 (Mobile)
tmsofronova@gmail.com

www.linkedin.com/in/tatiana-sofronova-bb256722 (LinkedIn)

Top Skills

English-Russian Interpreting/
Translation

Teaching Translation Theory and
Practice

Fire Danger Rating and Fire
Behavior Prediction

Languages

Russian

English

German

Certifications

Certificate of Appreciation for
contributions to the Fire, Fuels, and
Smoke Program's Fire Science
Seminar Series and the Program's
field research

Certificate of Appreciation for
professional support of the Fire,
Fuels, and Smoke Program's
mission by providing translations of
documents, concepts, and terms;
and for professional service as
an interpreter for visiting Russian
dignitaries

Certified Fire Fighter Type II

Certificate of Attendance of S-495
Geospatial Fire Analysis

Certificate of completion in
recognition of successful completion
of the Fulbright Scholarship Program

Honors-Awards

Third Place Award Diploma in the
nomination "2009 Best Assistant
Professor"

Tatiana Sofronova

Associate Professor at Krasnoyarsk State Pedagogical University
named after V.P. Astafieva

Krasnoyarsk Territory, Russian Federation

Summary

I have always dreamed to make at least a small contribution in
the life of people to make their life at least a bit better. I chose a
combination of Linguistics and Fire Science as a good-for-this-
objective niche.

Experience

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P.
Astafieva

Associate Professor

February 2018 - Present

Krasnoyarsk Territory, Russian Federation

Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University

Assistant Professor

September 2011 - Present

Krasnoyarsk, Russia

Deliver lectures and seminars in Theory of Translation and Ecology for
undergraduate students; teach classes in Translation Practice (from English
into Russian) and for undergraduate students majoring in Translation/
Interpreting; supervise undergraduate and graduate students technical writing
through required term papers; publish educational and research materials

University of Maryland, College Park

Graduate Research Assistant

August 2010 - September 2011 (1 year 2 months)

PhD studies in Geography. Courses taken GEOG 373 Geog Info Systems;
GEOG 442 Biogeog and Envm Change; GEOG 615 Land Cover and Use
Change; GEOG 372 Remote Sensing; GEOG 473 GIS and Spat Analysis;
GEOG 600 Intro Human Geography

Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University

Assistant Professor

Résumé (page 2)

Letter of Appreciation for leading Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University student team to high level of achievement in the Siberian Round of the All-Russia Student Olympiad in Foreign Languages

Certificate for the best plenary session presentation

Publications

Topical scientific and practical issues of wildland fire problem

Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of Fire Science vocabulary)

Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии (Lexicographical modeling of Russian and English fire science terminology)

Russian dsarray

Assessing the fire hazard from weather conditions in mountain forests of the Southern Baikal region

Patents

Prototype of bilingual firescience glossary

September 2007 - July 2010 (2 years 11 months)

Teaching courses of Translation Theory and Translation/ Interpreting for undergraduate students pursuing a degree in Linguistics and a new optional course Ecological Terminology in the English language for undergraduate students pursuing a degree in Geographical Ecology(GeoEcology); supervising undergraduate and graduate students technical writing through required term papers; leading volunteer projects in Translation/Interpreting (LangPrism.com; TED.com) and in Ecology (e.g. project with the Tomsk State University on "Automatized creation of improved local fire danger scales" within the framework of the federal target-oriented program "Scientific and pedagogical potential of innovative Russia" for 2009-2013 (theme 1.4, direction 1).

Education

Tyumen State University

PhD, Applied and Mathematical Linguistics · (2007 - 2013)

Siberian State Technological University

PhD, Ecology · (2002 - 2006)

Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University (Krasnoyarsk, Russia)

MA, Linguistics · (1997 - 2002)

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ

 <p>Выполнена: Покинкова Ю.С.</p>	<h3>КОЛЛЕКЦИЯ ЛУЧШЕЙ МИРОВОЙ РЕКЛАМЫ</h3>  <ul style="list-style-type: none">«ЭйБиСи шоу» - непревзойденный в мире проект, чествоющий лучшую рекламу: Русские рекламисты действительно победили. Это действительно достижение Ивана Чурилина» <p>Дональд Ганг, основатель самого авторитетного рейтинга креативности <i>The Gullt Report</i></p>
<h3>ИВАН ЧУРИЛИН, ПРЕЗИДЕНТ ABC SHOW</h3> <ul style="list-style-type: none">Член жюри New York Festival (Нью-Йорк) и Media Awards (Лос-Анджелес). Победитель международного конкурса «Канальный прогноз 2016». Является основателем Коллекции лучшей мировой рекламы ABC Show.На прошедшей день недели Коллекция лучшей мировой рекламы ABC Show прошла более чем в 50-ти городах России. Лидирует Advertising Products Association провозгласила ABC Show № 1 по количеству заявок. Главная идея Коллекции: «Best of the Best» - лучшее из лучшего в рекламе, работы, победившие на ведущих мировых фестивалах рекламы. 	 <p>ABC Show - Коллекция самых награждаемых видеороликов и печатных работ - победителей ведущих международных рекламных фестивалей.</p> <p>Только в Коллекции ABC Show лучшие образцы мирового креатива демонстрируются в Full HD качестве. Каждый ролик Коллекции переведён на русский язык и озвучен носовым и женским голосом.</p> <p>Коллекция ABC Show даёт уникальную возможность насладиться не только роликами, но и лучшими печатными работами - победителями ведущих мировых рекламных фестивалей.</p>
 <p>Рекламная индустрия давно ставит перед собой значительные творческие задачи и продолжает в развитии. Премьерой недели Коллекция ABC Show, представляющей лучшие образцы этого жанра, позволил посетителям коснуться жемчужины.</p> <p>Поиск такого качества, как совершенство на экране, по телевизору можно увидеть редко. В действительности, рекламные объявления - это выходящие за пределы экрана фильмы, с полным экологическим сюжетом. Такие ролики вызывают интерес не только у профессионалов.</p> <p>Рады «Глас Рекламы», Москва</p>	 <ul style="list-style-type: none">Лондонский партнер кампании Advertising Products Association, который регулярно предоставляет ABC Show коллекцию британских роликов, разместил на своём сайте карту России с адресными гиперссылками, где уже состоялся показ Коллекции лучшей мировой рекламы ABC Show.

Оригинал текста на перевод
(2 стандартные страницы)

AIR TRAVEL

(The Economist, March 10th, 2001)

Civil aviation is a tale of two contrasting trends: one is strong growth in sales and profits for the world's airlines, the other is increasing dissatisfaction for travellers, especially in America and Europe. For an industry that collectively lost \$15 billion in the first few years of the 1990s, the past five years have brought a welcome change. The net profits of all scheduled airlines worldwide rose from \$4.5 billion in 1995, when the boom began, to \$8.5 billion two years later, and in the past few years they remain substantial.

At the same time consumer dissatisfaction with air travel has reached a new peak in America. Hardly a day goes by without some Congressman berating the airlines for their general inefficiency, their callous disregard for passengers, and their greed in gouging business travellers with steep fare increases on popular routes. Hollywood has even started making movies that incorporate the horrors of air travel in the plot. For American consumers, airlines have taken over from the controversial health-care companies as public enemy number one. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airways met with universal hostility. Seeing what a poor job the airlines were doing, Americans refused to believe that bigger would mean better.

Moreover, the airlines are now being attacked by environmentalists for contributing to global warming as well as causing noise pollution around airports. Although jet engines today are much quieter than they were even ten years ago, the huge rise in the number of flights makes the problem more pervasive. To cap it all, consumer groups are now lambasting airlines for squashing in too many people. Sitting still for long periods in cramped conditions, they say, can cause a condition known as deep-vein thrombosis (the formation of potentially lethal blood clots). Some carriers, including American Airlines, are taking out a few rows of seats to create more space for economy passengers to move around in. But dissatisfaction keeps rising.

Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast that the airlines, and the air-transport infrastructure of airports and air-traffic control, have simply not been able to keep up. Although the airlines like to say that 70% of delays are caused by the weather (i.e. are not their fault), many of these delays could in fact be avoided or shortened if the system worked better. [...]

Перевод текста оригинала

Статья “Авиаперевозки”

(брит. журн. “Экономист”, 10 марта 2001 года)

В деятельности гражданской авиации прослеживаются две противоположные тенденции. С одной стороны - значительный рост объема продаж и увеличение прибыли авиакомпаний повсюду в мире, а с другой - растущая неудовлетворенность со стороны пассажиров, особенно в Америке и Европе. Для индустрии, которая в начале 1990-х годов потеряла в совокупности 15 миллиардов долларов, последние пять лет принесли желанные перемены. Чистая прибыль всех постоянно действующих авиакомпаний во всем мире увеличилась с 4,5 млрд. долл. в 1995г., когда начался бум в этой отрасли, до 8,5 млрд. долл. два года спустя, и в последние несколько лет она по-прежнему значительна.

В то же время неудовлетворенность американского потребителя услугами авиалиний достигла нового пика. Не проходит и дня без того, чтобы кто-то из конгрессменов не выступил с резкой критикой в адрес авиакомпаний за неэффективность их работы в целом, за полное пренебрежение интересами пассажиров или за надувательское увеличение тарифов для бизнесменов на популярных маршрутах. Голливуд даже начал выпускать фильмы по сценариям, содержащим сюжеты со сценами ужасов во время полетов на самолетах. Для американского потребителя теперь уже и авиакомпании, - как и небезызвестные сомнительные фирмы, работающие в сфере здравоохранения, - воспринимаются как главный враг народа. Новость о слиянии могущественной авиакомпании United Airlines с ее не столь мощным конкурентом US Airways в мае прошлого года была встречена всеми враждебно, поскольку американцы, зная, насколько плохо работают авиакомпании, и мысли не допускали о том, что “больше” будет означать “лучше”.

Более того, в настоящее время авиакомпании подвергаются нападкам со стороны защитников окружающей среды за их “вклад” в глобальное потепление климата, а также за шумовое загрязнение в районе аэропортов. Хотя теперь реактивные двигатели работают с меньшим шумом, чем даже десять лет назад, стремительное увеличение количества рейсов все более усугубляет данную проблему. В довершение всего, на авиакомпании сыплются удары еще и со стороны организаций потребителей, которые клеймят их за то, что они втискивают в самолеты слишком много людей. По их словам, если человеку приходится длительное время сидеть в стесненных условиях, то это чревато заболеванием, известным как тромбоз глубоких вен (образование смертельно опасных сгустков крови). На некоторых авиалиниях, в том числе на авиалинии American Airlines, убирают несколько рядов кресел в салоне эконом-класса с тем, чтобы у пассажиров салона было больше пространства для движения. Однако чувство недовольства продолжает расти.

Почему же отрасль не работает так, чтобы пассажиры были по-прежнему довольны? Одна из причин - это слишком быстрое увеличение числа авиаперевозок. Авиакомпании, а также авиатранспортная инфраструктура аэропортов и служба контроля за воздушным движением просто не в состоянии справиться с возрастающей нагрузкой. Представители авиакомпаний любят заявлять, что 70% задержек вызваны погодными условиями, то есть происходят не по вине авиакомпаний. Однако многих таких задержек можно было бы избежать или сократить их длительность, если бы вся система работала лучше. [...]

Переводческий комментарий к переводу [см. пособие Фирсова]

Схема предпереводческого анализа и переводческого комментария

1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Реципиент

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

2. Стиль:

- Научный (научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический (газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

3. Характер композиции:

- стандартизированная (=стереотипная)
- свободная - в художественной литературе.

4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая (подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в художественной литературе).

5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены (конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опушения
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

Оригинал текста из Корпуса учебных параллельных переводов

OCEANS APART

It is not just the Vocabulary that separates Britons and Americans. It's how each looks at life.

by Jane Walmsley

1. George Bernard Shaw said it best, though many have said it badly ever since. America and Britain are two nations divided by a common language. Between us is a Great Philosophical and Cultural Divide, which is obscure by the familiar lingo. Our respective heads of government may burble on about “common bonds” and “special relationships” but the truth is that, in this day and age, British thinking and American thinking are light-years apart. We cherish widely different values and aspirations, and have developed separate habits of mind. Only the names remain the same ... and there's some doubt about those. In some ways, a camel and a porpoise have more in common.
2. That's the bad news. But, dedicated travelers and internationalists, take heart. The *good* news is that, with no language barrier to overcome, you've a once-in-a-lifetime opportunity to penetrate a foreign mind. So, if you've been perplexed by the transatlantic psycho-gap, and feel that your holidays (or business dealings) will be enhanced if only you can bridge it, then here's a guide to Basic and American thinking.
3. The single most important thing to know about Americans – the attitude that *truly* distinguishes them from the British, and explains much superficially odd behavior – is that *Americans think that death is optional*. They may not admit it, and will probably laugh if it's suggested; but it's a state of mind... a kind of national leitmotiv if you like – that colors everything they do. “I'm Gonna Live Forever” is the unofficial national anthem. There's a nagging suspicion that you can delay death (or – who knows – avoid it altogether) if you really try. This explains the common preoccupation with health, aerobics, prune juice, plastic surgery and education.
4. The idea is that you're given one life to live, and it's up to you to get it right. You should:
 - ✓ use the time to maximize individual potential (have a nose job, get a college degree) so as to ensure the highest-quality life possible
 - ✓ take care of your body so it will last. If an extended life span – or even immortality – proves possible, at least you're ready.
5. That's the secret of America's fundamental optimism; but it's not as cheery as it sounds. It imposes on the individual a whole range of duties and responsibilities. Your life is in your own hands ... and the quality of that life as well. You owe it to yourself to be beautiful, clever, skinny, successful, and healthy. If you fail, it's because you're not trying hard enough... (you didn't jog regularly, you should've eaten more bran). Death becomes your fault.
6. British thinking on the subject is fundamentally different, and accounts for the yawning gulf in national attitudes. Brits keep a weather eye on the Sword of Damocles, suspended above their heads. Lives are to be lived with a certain detachment, and a sense of distance preserved. One rolls with the punches. It's fruitless to try to take control, bad form to get too involved, arrogant and self-important to attempt to outwit destiny.
7. Events must be allowed to run their natural course. Stay cool, and never be seen to try too hard (Americans are so intense!) since anyone with half a brain should recognize the central absurdity of existence and accept the inevitable. Success – it's to count – must appear effortless. Since nothing matters very much anyway, think twice before making important sacrifices. Never run for a bus. Never skip tea. [...]

**САМОАНАЛИЗ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ:
Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности (в том числе педагогическая практика)**

(фамилия, имя, отчество)

Сроки и место прохождения практики _____

Виды работ, выполненные в период практики _____

Личностно-профессиональные изменения, произошедшие за время практики (личностно-профессиональный рост, расширение жизненного опыта, повышение мотивации учебной деятельности, формирование представления о будущей профессии и т.п.) _____

Профессиональные знания и навыки, полученные в ходе практики

Трудности, возникшие в ходе практики:

организационные _____

содержательные

другие

Оценка собственных перспектив профессионального развития

Предложения и пожелания по организации и содержанию практики

«__» сентября 20__ г. ФИО студента-практиканта

Анализ профессионального становления, самооценка выполнения различных видов деятельности

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ №1

Инструкция: *заполните оценочную карту компетенций(№1) и определите уровень их овладения ДО ПРАКТИКИ. Содержание уровней см. в карте №3. В соответствующей графе поставьте знак +*

Компетенции бакалавра (формируемые компетенции)	Уровень овладения (до практики)		
	пороговый	базовый	продви- нутый
ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.			
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.			
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.			
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.			
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.			
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.			
ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.			
ПК-14. Владение этикой устного перевода.			
ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			
ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.			
ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.			
ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.			

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ № 2

Инструкция: заполните оценочную карту компетенций (№1) и определите уровень их овладения **ПОСЛЕ ПРАКТИКИ**. Содержание уровней см. в карте №3.В соответствующей графе поставьте знак +

Компетенции бакалавра (формируемые компетенции)	Уровень овладения (после практики)		
	пороговый	базовый	продвину- нутый
ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.			
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.			
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.			
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.			
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.			
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.			
ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.			
ПК-14. Владение этикой устного перевода.			
ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			
ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.			
ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.			
ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.			

Оценочная компетентностная карта №3
 Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
 Направленность (профиль) образовательной программы
 Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Критерии	Уровень овладения		
	<i>пороговый</i>	<i>базовый</i>	<i>продвинутый</i>
ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в основном владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в основном владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в основном способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в полной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся в достаточной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся в основном способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся в полной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся в основном способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	Обучающийся в полной мере способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических

перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	темпоральных характеристик исходного текста.	норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в основном владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14. Владение этикой устного перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет этикой устного перевода.	Обучающийся в основном владеет этикой устного перевода.	Обучающийся в полной мере владеет этикой устного перевода.
ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обучающийся в достаточной мере владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся в основном владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся в полной мере владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в достаточной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в основном способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в полной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся в достаточной мере способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся в основном способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся в полной мере способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Обучающийся в достаточной мере способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Обучающийся в основном способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Обучающийся в полной мере способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.